DOI: 10.17117/na.2017.01.02.181

<http://ucom.ru/doc/na.2017.01.02.181.pdf>

Поступила (Received): 31.01.2017

Полякова Е.С. Формирование базы потенциального словаря у студентов неязыковых вузов

Polyakova E.S.
The process of potential vocabulary formation for
the students of technical universities

В статье рассматриваются методы формирования базы потенциального словаря у студентов неязыковых вузов, в частности, способы развития языковой догадки

Ключевые слова: лексический минимум, потенциальный словарь, языковая догадка

The paper reviews the methods of potential vocabulary formation for the students of technical universities, and the ways for developing the skills of contextual guess

Key words: lexical minimum, potential vocabulary, contextual guess

Полякова Екатерина Сергеевна

Преподаватель

Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики

г. Новосибирск, ул. Кирова, 86

Polyakova Ekaterina Sergeevna

Teacher

Siberian state university of telecommunications and information sciences

Novosibirsk, Kirova st., 86

Одним из критериев качества подготовки выпускников неязыковых вузов по дисциплине «Иностранный язык» является их умение самостоятельно получать профессионально значимую информацию из иноязычных источников, то есть использовать чтение в качестве средства обучения. Однако реальность такова, что лишь небольшой процент выпускников неязыковых вузов овладевают иностранным языком на уровне, достаточном для использования иноязычного чтения с целью извлечения информации в процессе их профессиональной деятельности. Подавляющему большинству специалистов в случае необходимости изучить литературу на иностранном языке приходится обращаться к услугам профессиональных переводчиков, что, в свою очередь, не всегда является лучшим решением – наиболее точно и полно понять и передать содержащуюся в специальных текстах информацию способен далеко не каждый переводчик, если он не обладает специальными знаниями.

Решением данной проблемы является создание продуманной и достаточно эффективной системы обучения чтению профессиональной литературы в рамках высших учебных заведений.

Поскольку цель чтения профессионально-ориентированной литературы – извлечь необходимую информацию из текста, мы можем говорить о чтении как

о самостоятельном виде речевой деятельности. Средством осуществления речевой деятельности является языковой материал [И.А. Зимняя]. Следовательно, для того, чтобы выпускник неязыкового вуза мог свободно пользоваться иностранной литературой, он должен владеть определенным объемом лексического и грамматического материала. В условиях ограниченного количества времени обучения в вузе перед студентом ставится цель усвоить минимально возможное количество языкового материала, другими словами, лексического и грамматического минимума.

Отбор лексического минимума начинается с определения минимального количества лексики, необходимой для чтения на иностранном языке. Объем школьного курса предполагает около 1400 единиц лексики, однако наряду с общеупотребительными словами, школьный минимум содержит слова, тематически характерные для младших классов школы. Исходя из этого, примерное количество лексических единиц, необходимых для начала обучения в вузе колеблется в пределах 800 [И.М. Берман]. Лингвостатистические данные говорят о том, что для достаточного понимания текста при ознакомительном чтении выпускнику вуза необходимо знать порядка 2500 лексических единиц. В этом случае наиболее частотные слова составляют около 76-90% любого текста [В.М. Андрущенко].

Состав лексического минимума определяется на кафедрах, с учетом особенностей того или иного профиля подготовки. При этом ядро списка-минимума будет составлять общеупотребительная лексика, поэтому при формировании списка необходимых лексических единиц целесообразно воспользоваться готовыми частотными списками. Терминологическая же составляющая отбирается непосредственно преподавателями кафедры.

Ограниченное количество часов обучения иностранному языку в неязыковом вузе приводит к необходимости использовать аудиторное время с максимальной эффективностью. Это сказывается и на процессе овладения лексическим материалом – рациональным становится разделение имеющегося списка-минимума. При этом в методике выделяют реальный пассивный и потенциальный запас. Пассивный словарный запас предполагает осуществление специальной структурированной работы по сохранению той или иной лексической единицы в долговременной памяти студента, в то время как потенциальные единицы в вузе фактически не изучаются, но чтец в состоянии понять их значение без использования справочника.

Формирование базы потенциального словаря проходит на базе уже усвоенного пассивного запаса и включает в себя приобретение студентом навыков узнавания значения лексической единицы с использованием речевого опыта и двуязычных словарей. При этом студент должен владеть приемами «обоснованной языковой догадки» [И.М. Берман]. Языковая догадка же является результатом 1) узнавания слов, схожих со словами родного языка; 2) узнавания корневого элемента слова в сочетании с владением словообразовательным минимумом или 3) понимания значения слова в контексте.

К словам, схожим со словами родного языка (словам общего корня [С.К. Фоломкина]), относятся интернациональные лексические единицы. Такие

слова могут совпадать и по форме, и по значениям. Подобные лексические единицы могут составлять до 30% знаменательных слов. Понимание слов общего корня может быть осложнено на начальном этапе обучения расхождениями в графике или звучании. Основной задачей в таком случае становится развитие способности видеть в предложенном интернациональном слове графический образ слова родного языка. Для этого целесообразно познакомить студентов с регулярными графическими соответствиями латинизированных форм и форм родного языка. Это в наиболее полной мере относится к словам с незначительным расхождением в графике со знакомыми словами (literature, normal, standard, medicine). Лексические единицы, полностью совпадающие по графике (tennis, display, atom, radio) требуют от студента лишь практики. Поэтому в данном случае достаточно простых упражнений на поиск соответствия в родном языке и распознавания слова среди похожих:

Найдите соответствия между интернациональными словами на английском и русском языках:	
plan	метр
meter	температура
lecture	радиация
temperature	план
radiation	лекция

Особо стоит отметить работу с так называемыми «ложными друзьями переводчика» (notebook, magazine, abstract). Наиболее частотные слова этой категории целесообразно ввести в пассивный запас, во избежание затруднений при их переводе. Также возможно иллюстративное ознакомление с данной группой лексики в контексте несовпадения их семантики со словами русского языка.

Овладение словообразовательным минимумом значительно расширяет потенциальный словарный запас студента. Производные лексические единицы составляют около 25% всех знаменательных слов, что делает их одной из ключевых групп слов в словаре будущего специалиста.

Запоминание производных слов осуществляется не в виде самостоятельных единиц. Усвоение подобной лексики происходит с опорой на значение отдельных элементов данного слова. К этим элементам относят корневые морфемы, аффиксы, а также словообразовательные модели. Причем в качестве корневых морфем часто выступают слова пассивного запаса. Таким образом, в долговременной памяти студента необходимо сохранить не отдельные слова-производные, а модели их образования с учетом словообразовательного минимума. Так, наиболее частотными суффиксами считаются около 10 суффиксов (-ion/-tion/-sion, -er, -y, -al, -ent, -ous, -ity, -ful, -ly, -ing), а более четверти префиксальных образований реализуется всего 3 префиксами (dis-, in-, un-). Словообразовательные модели могут быть представлены студентам двумя способами: гнездовым (одновременно вводятся все производные данной корневой основы) или с помощью работы по модели (студентам презентуется словообразовательная модель, а затем ее структура заполняется известными корневыми морфемами):

Образуйте существительные от предложенных глаголов, используя суффикс -er/-or: Compute, create, cool, transmit, write, translate, receive, govern, use.

Узнавание слова по контексту является, пожалуй, наименее связано с формированием потенциального словаря. Однако именно подобный тип заданий развивает важнейшее умение догадываться о значении незнакомых слов. Поэтому С.К. Фоломкина предлагает его в качестве основного способа семантизации пассивной лексики в процессе ее изучения.

В заключение следует отметить, что формирование базы потенциального словаря с помощью развития языковой догадки являются крайне важными для лучшего понимания специальной литературы будущими специалистами, а, следовательно, и повышения эффективности чтения как средства обучения.

Список используемых источников:

1. Андрущенко В.М. Частотные словари и их параметры // Иностранные языки в школе. 1967. №4.
2. Берман И.М. Методика обучения иностранному языку в неязыковых вузах. М., 1970. 230с.
3. Жинкин Н.И. Смысловое восприятие речевого сообщения. М.: Наука, 1976. 263с.
4. Зимняя И.А. Лингвopsихология речевой деятельности. М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. 432с.
5. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. Красанд, 2010. 216с.
6. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: Учебное пособие. Орел: ОГУ, 2005. 114 с.
7. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М., 2005. 255с.

© 2017, Полякова Е.С.

Формирование базы потенциального словаря у студентов неязыковых вузов

© 2017, Polyakova E.S.

The process of potential vocabulary formation for the students of technical universities